

CURRICULUM VITAE  
MARIA LUISA GRANDIOSO

DATI ANAGRAFICI E PERSONALI

	[REDACTED]	[REDACTED]

**ESPERIENZE PROFESSIONALI**

■ Novembre 2018 – presente:

**Sottotitolatrice, traduttrice e revisora freelance (EN>IT, IT-IT - SDH)** per:

- **D-Hub Studios** (clienti: Rai, Sky, Discovery+, Disney+, Paramount+, Itv, Tim Vision, Netflix).
- **Festival del Cinema francese “Vive Le Cinéma”** a cura di Apulia Film Commission, Lecce.
- **Creative Words** (clienti: Adidas, Amazon, Productsup, Mattel, Best Western, Electronic Arts, Paramonut+, ecc).

■ Giugno 2019- Agosto 2019:

Tirocinante come **sottotitolatrice, traduttrice e adattatrice** presso D-Hub Studios.

■ Maggio 2017 – Settembre 2018:

**Sottotitolatrice** presso Napis Sottotitoli Elettronici.

■ Gennaio 2017 – Marzo 2017:

Tirocinante come **sottotitolatrice** per il 18° Festival del Cinema Europeo di Lecce.

■ Giugno 2012:

**Sottotitolaggio** del video Quantum Chemist per il progetto The Vega Science Trust.

- Gennaio 2010 – Febbraio 2010

Tirocinio presso l' Istituto Comprensivo " San Giuseppe da Copertino" Polo 3 di Copertino (LE) come **assistente all'insegnamento** della lingua inglese.

- 18-23 Settembre 2008:

**Assistente di conferenza** nella 12<sup>a</sup> Conferenza Internazionale della **EAJS** (European Association for Japanese Studies) tenutasi presso l'Università del Salento.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2018-2020: Università di Cadice

**ISTRAD - Master in Traduzione Audiovisiva: localizzazione, sottotitolaggio e doppiaggio**

Lingue: Inglese

- 2018: Università del Salento

**Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato**

Lingue: Inglese e Giapponese

Tesi di Laurea: *“La lettura dei sottotitoli intralinguistici per bambini sordi tramite gli standard RAI e SKY”*

- Settembre 2017: Università del Salento

**Corso di Sottotitolaggio per non udenti** presso la Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento

- 2011: Università del Salento

**Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica**

Lingue: Inglese e Giapponese

Tesi di Laurea: *Maison Ikkoku: una lettura della trama alternativa attraverso il personaggio di Yusaku Godai*

- Competenze linguistiche:

Italiano: *madrelingua*

Inglese: *C1*

Giapponese: *B1*

- Pubblicazioni:

**2020:** Bianchi F., Eugeni C., Grandioso L., “Verbatim vs. adapted subtitling and beyond. An empirical study with deaf, hard-of-hearing and hearing children”, *Lingue e Linguaggi* 36, pp. 7-29.

#### ■ Partecipazioni a Seminari e Convegni:

- *Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues*, Lecce (Italy), 14-16 Febbraio 2019.
- *Tradurre per l'adattamento audiovisivo*, AITI, Bari, 7 Ottobre 2017.
- *La traduzione: testi e contesto*, Università del Salento, Lecce, 21-22 Maggio 2015.
- XXXVIII Convegno AISTUGIA ("Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi"), Università del Salento, Lecce, 18-20 settembre 2014.
- *Future prospects for Japanese diplomacy*, lezione dell'Ambasciatore del Giappone, Sua Eccellenza Kōno Masaharu, Università del Salento, 23 gennaio 2013.
- *Literary Translation In Practice*, International Conference and Workshop, Università del Salento, 10-12 maggio 2012.
- *Il traduttore tecnico: strumenti, metodologie e aspetti professionali*, Università del Salento, 22 aprile 2009.

#### COMPETENZE INFORMATICHE

- Sistemi Operativi: Microsoft Windows, sistemi operativi Linux.
- Software per ufficio: Microsoft Office, Open Office/Libre Office, Adobe Reader, Google Docs.
- Software di gestione dizionari e corpora: GoldenDict, EBWin4.
- Sistemi di inserimento caratteri giapponesi: Microsoft IME, IBus-Anthy, IBus-Mozc.
- Software per sottotitolaggio: EZ Titles, Annotation Edit, VisualSubSync, Subtitle Edit, AegiSub, Subtitle Editor, Subtitle Workshop, DivXLand Media Subtitler, Avidemux, VobSub, Handbrake.

#### CAPACITÀ RELAZIONALI E ORGANIZZATIVE

Disponibile a lavorare sia individualmente sia in gruppo. Tolleranza allo stress e alle situazioni di lavoro sotto pressione. Rispetto rigoroso delle scadenze.

#### HOBBY E INTERESSI

Cultura giapponese, lettura, cinema, marketing, volontariato in canile, musica e concerti.

#### ALTRO

Patente di guida: **B**

*Referenze disponibili su richiesta*

*Si autorizza, ai sensi del D.L. 196/2003, al trattamento dei dati personali trasmessi*